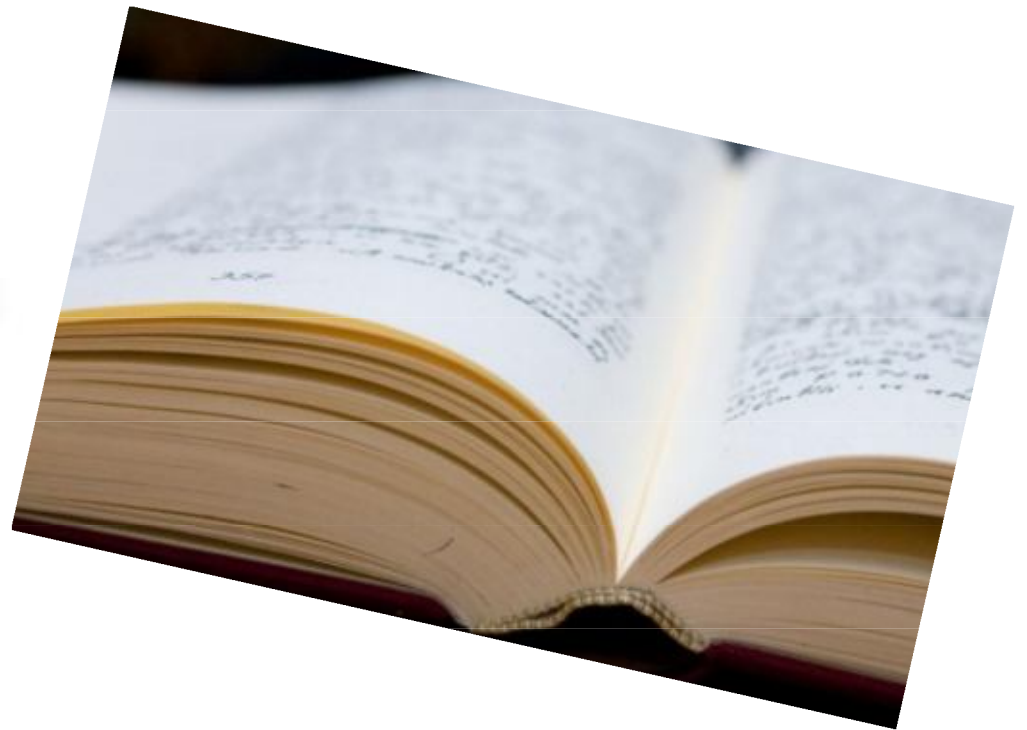


**Užsienio kalbos žodyno testavimas:  
Paul Nation „Vocabulary size test“  
validumo tyrimas**

**Laura Vilkaitė  
University of Nottingham**

2013-04-12



# Kiek žodžių reikia negimtakalbiui?

- Žodynais paremti skaičiavimai
- Gimtakalbis kaip siekiamybė (~ 20 000 žodžių šeimų)
- Skaičiavimai grįsti konkrečiomis užduotimis

(Nation ir Waring, 1997)

# Kiek žodžiu reikia negimtakalbiui?

- Siekiamybė suprasti 98 % teksto t. y. :
  - Skaitymui – 8 000–9 000 žodžių šeimų;
  - Klausymui – 5 000–6 000 žodžių šeimų

## List\_Learn BNC-20

1. Choose BNC 1-20k ▾

bnc\_heads(1).txt 987 items

a  
able  
about  
absolute  
accept  
account  
achieve  
across  
act  
active  
actual  
add  
address  
admit  
advertise  
affect  
afford  
after  
afternoon  
again  
against  
age  
agent  
ago  
agree  
air  
all

# Kuriuos žodžius reikia mokėti negimtakalbiui?

## Dažnumo sąrašai:

- Paremti tekstyno informacija
- Naudojami kuriant mokymo programas, rašant vadovėlius, adaptuojant tekstus...

# Kiek žodžių reikia negimtakalbiui?

---

	Rašytinio teksto dalis	Sakytinio teksto dalis
1 tūkst.	78–81 %	81–84 %
2 tūkst.	8–9 %	5–6 %
3 tūkst.	3–5 %	2–3 %
4–5 tūkst.	3 %	1,5–3 %
6–9 tūkst.	2 %	0,75–1 %
10–14 tūkst.	<1 %	0,5 %

---

# Kam testuoti žodyno dydį?

- Kalbos lygio nustatymas
- Diagnostiniai testai
- Kurso pradžios testai
- Pasiekimų testai
- Tyrimų tikslai

(Taip pat testuojamas ir gimtakalbio žodynas)

# Kaip testuojamas žodyno dydis?

- Žodyno dydžio (*vocabulary size*) testai:
  - Žodžių sąrašų testas – Checklist test (Meara, 1992 )
  - Žodyno lygių testas – Vocabulary Levels Test (Nation, 1983, Schmitt, Schmitt ir Clapham, 2001 )
  - Žodyno dydžio testas – Vocabulary Size Test (Nation ir Beglar, 2007 )



# Kaip veikia VST?

- VST testuoja rašytinį žodžių atpažinimą (*written recognition*)
- 140 testo klausimų, visi turi po 4 atsakymo variantus, iš kurių vienas teisingas
- Padalyta į 14 dalių pagal žodžių dažnumo lygmenį (po 10 žodžių kiekviename)
- Sukurtas P. Nation ir D. Beglar (2007)
- Skirtas išmatuoti mokinio žodyną iki 14 (20) tūkstančių žodžių šeimų (pagal BNC)

# Kaip veikia VST?

VST klausimas atrodo taip:

4 tūkst. (4 K)

3. candid: Please be **candid**.
- a. be careful
  - b. show sympathy
  - c. show fairness to both sides
  - d. say what you really think

1. see: They saw it.

- a. 잘랐다
- b. 기다렸다
- c. 보았다
- d. 시작했다

2. time: They have a lot of ti

- a. 돈
- b. 음식
- c. 시간
- d. 친구들

3. period: It was a difficu

- a. 질문
- b. 기간
- c. 해야 할 일
- d. 책

4. figure: Is this the ri

- a. 대답
- b. 장소
- c. 시간
- d. 숫자

5. near: We are near

8. shoe: Where is your shoe?

- a. 親
- b. 財布
- c. ペン
- d. くつ

9. standard: Her standards are very high.

- a. かと
- b. 成績
- c. 費用
- d. 基礎

- c. быстро двигаться
- d. быстро двигаться

8. shoe (Where is your shoe?)

- a. шапка
- b. кошелёк
- c. ручка
- d. обувь

9. standard (Her standards are very high.)

- a. каблуки
- b. отметки
- c. зарплата
- d. уровень

10. basis (I don't understand the basis.)

- a. основания
- b. слова
- c. дорожные знаки
- d. значение

10. basis: This was used as tl

- a. 解答
- b. 休憩場所
- c. 次の一歩
- d. 主要な部分

# Ankstesni VST validumo tyrimai

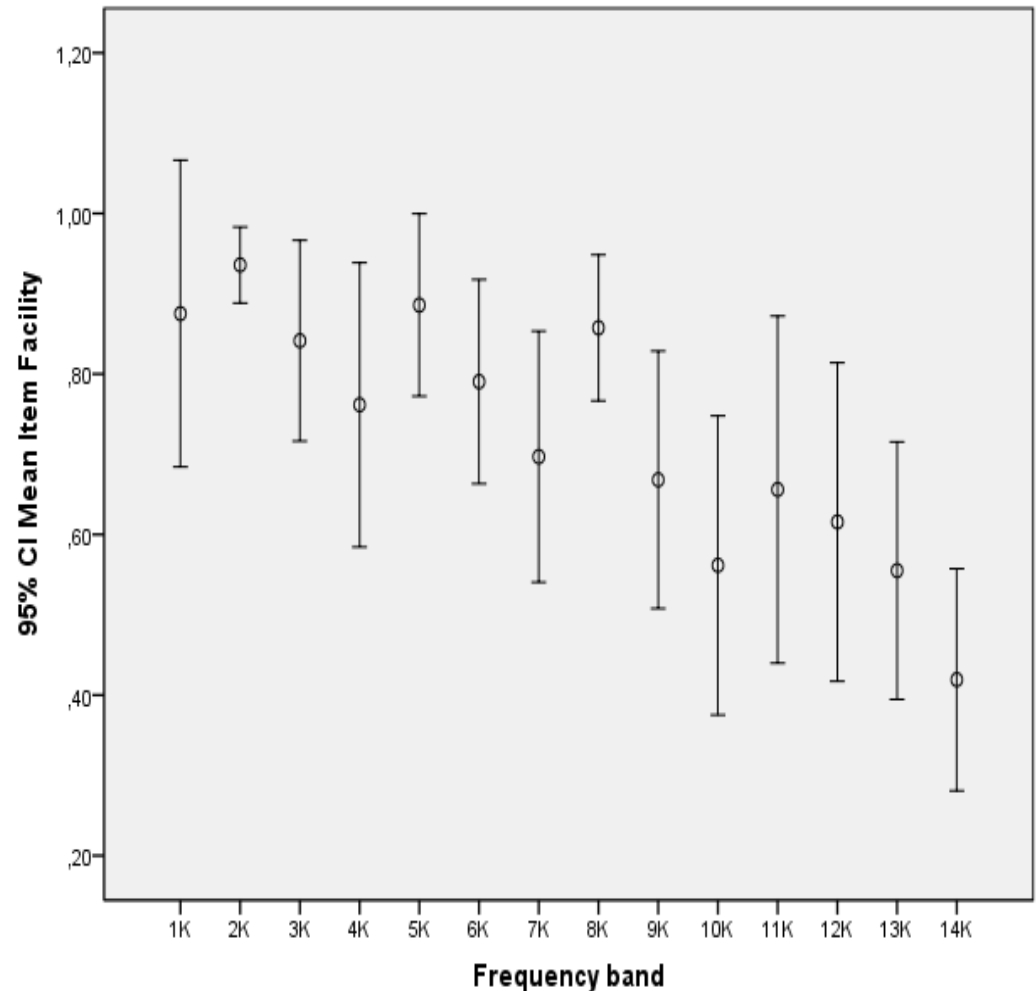
Beglar (2010)

- Rasch'o modeliu grįstas tyrimas
- Didelis patikimumas (*reliability*)
- Dauguma testo klausimų tinkami
- Testas matuoja vieną konstrukta (*unidimensionality*)
- Patvirtintas žodžių sudėtingumo kontinuumas pagal dažnumo lygmenis (tačiau su nukrypimais)

# Ankstesni VST validumo tyrimai

H. Gyllstad (2012)

- Rėmėsi klasikine testavimo teorija
- Patvirtino didelį patikimumą
- Daug klausimų turėtų būti peržiūrėti
- Patvirtino sudėtingumo kontinuumą, bet su nukrypimais (dėl skolinių?)



# Tyrimo klausimai

1. Ar pakankama VST imtis?
2. Kaip spėjimas veikia testo rezultatus?
3. Kaip skoliniai veikia testo rezultatus?
4. Kokiomis strategijomis remiasi mokiniai atlikdami testą?

# TYRIMAS

# Tyrimo dalys

## Pirmas dalis

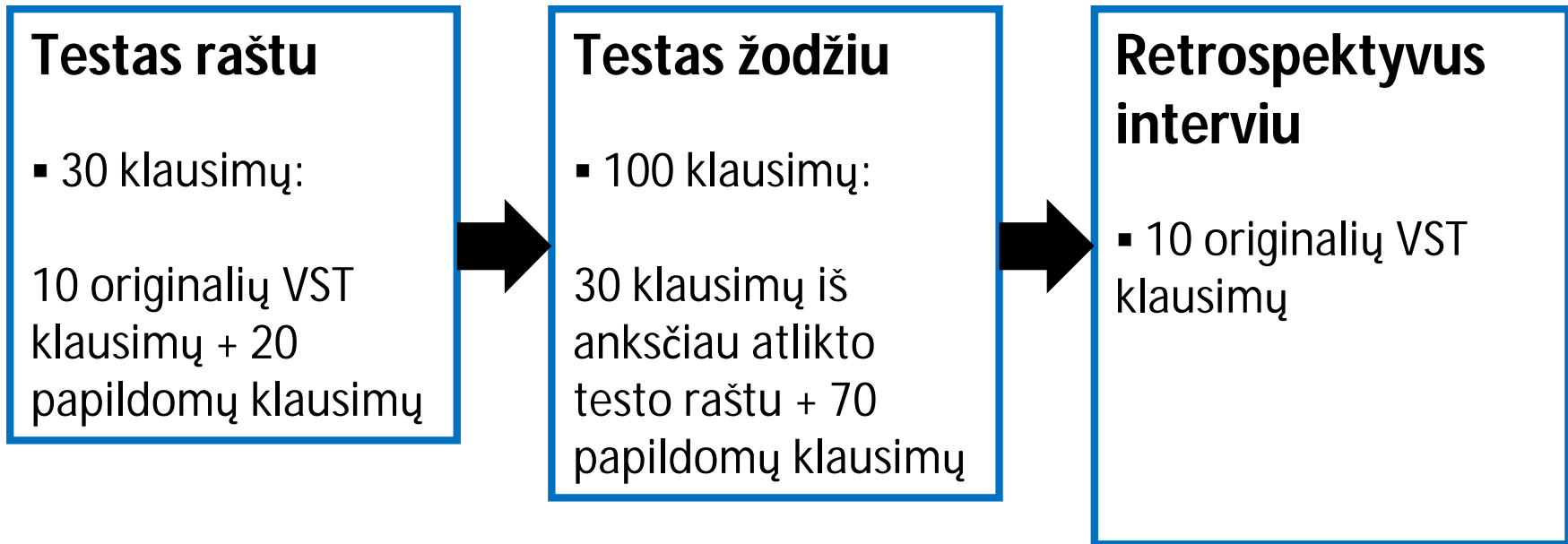
- Trečias tūkstantis žodžių (3 K)
- 40 lietuvių dalyvių
- Kontroliuojamas skolinių skaičius
- Atliktas retrospektyvus interviu

## Antra dalis

- Šeštas tūkstantis žodžių (6 K)
- 40 įvairių tautų dalyvių



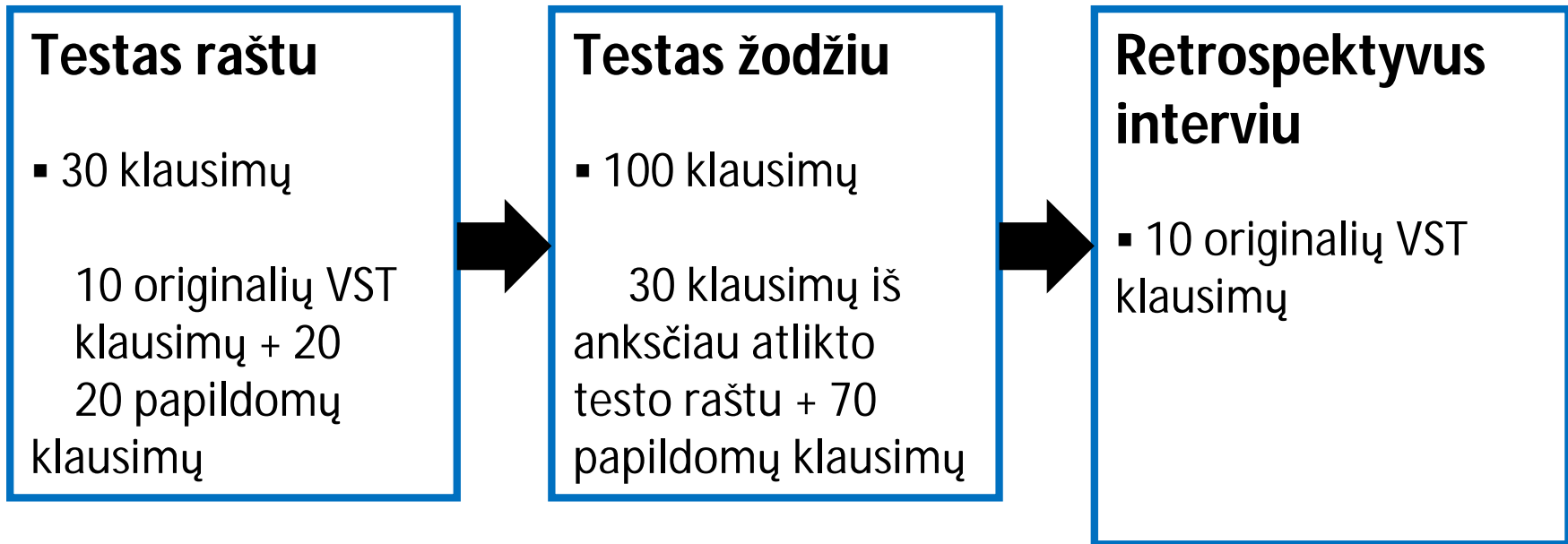
# Procedūra





<p>1. <u>soldier</u>: He is a <b>soldier</b>.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a. person in a business</li><li>b. student</li><li>c. person who uses metal</li><li>d. person in the army</li></ul>	<p>2. restore: It has been <b>restored</b> :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a. said again</li><li>b. <u>given</u> to a different person.</li><li>c. given a lower price</li><li>d. made like new again</li></ul>
<p>3. <u>jug</u>: He was holding a <b>jug</b>.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a. a container for pouring liquids</li><li>b. an informal discussion</li><li>c. a soft cap</li><li>d. a weapon that explodes</li></ul>	<p>4. <u>scrub</u>: He is <b>scrubbing</b> it.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a. cutting shallow lines into it</li><li>b. repairing it</li><li>c. rubbing it hard to clean it</li><li>d. drawing simple pictures of it</li></ul>
<p>5. <u>dinosaur</u>: The children were pretending to be <b>dinosaurs</b>.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a. robbers who work at sea</li><li>b. very small creatures with human form but with wings</li><li>c. large creatures with wings that breathe fire</li><li>d. animals that lived and extremely long time ago</li></ul>	<p>6. <u>strap</u>: He broke the <b>strap</b>.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a. promise</li><li>b. top cover</li><li>c. shallow dish for food</li><li>d. strip of material for holding things together</li></ul>

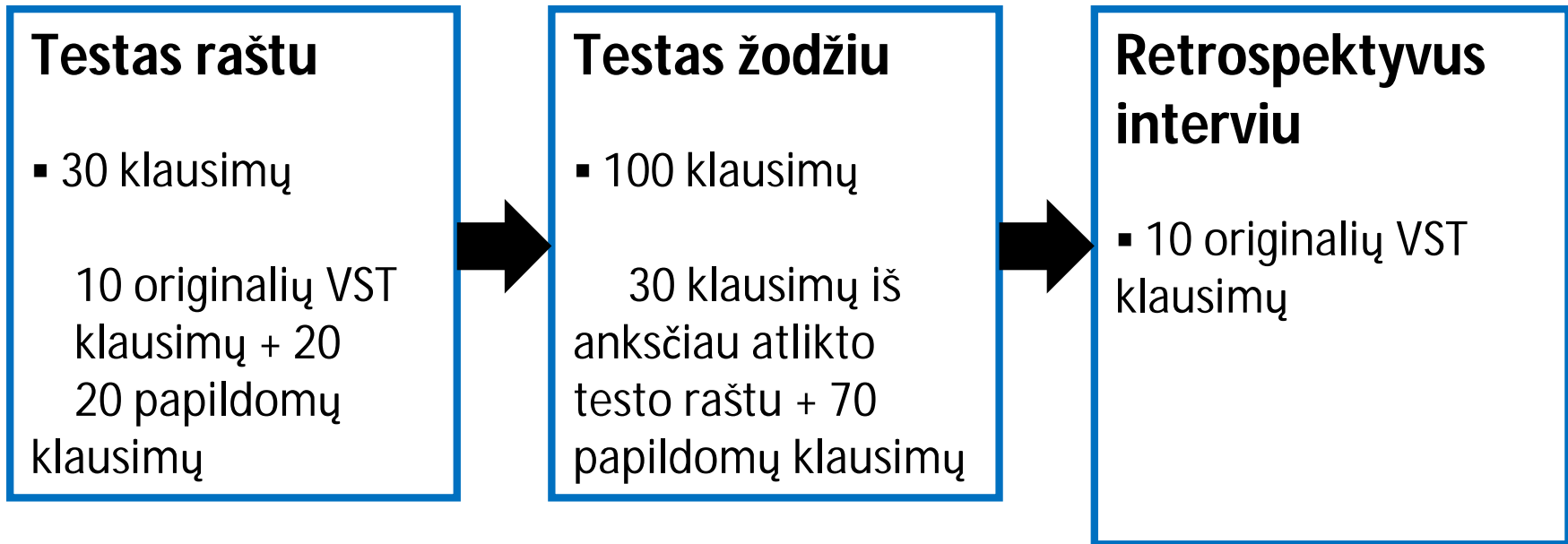
# Procedūra



### Items for an interview

1. Warehouse: They can use this **warehouse**.
  2. Symptom: This is a serious **symptom**.
  3. Convert: He was **converted**.
  4. Timber: They sell **timber**.
  5. Leisure: **Leisure** is important.
  6. Bash: He was **bashing** my friend.
  7. Loft: We have a **loft** in our house.
  8. Triangle: He drew a **triangle**.
  9. Indulge: You should **indulge** yourself more often.
  10. Can: Pass that **can** to me.
  11. Bust: This is an antique **bust**.
  12. Arrears: I have no **arrears**.
  13. Resign: He **resigned** yesterday.
  14. Translate: She **translated** it to me.
  15. Discrimination: Their **discrimination** was terrible.
  16. Pity: She felt **pity**.
  17. Cruel: He is very **cruel**.
  18. Rugby: I don't like **rugby**.
  19. Trap: This is a **trap**.
-

# Procedūra



ceiling: He fixed the **ceiling**.

- a. a container for gas
- b. a part of an object which you hold
- c. a part of an engine in a car
- d. the top surface of the room

concrete: He made a **concrete** decision.

- a. made in a hurry
- b. causing harm
- c. clear and certain
- d. everyone agrees is good

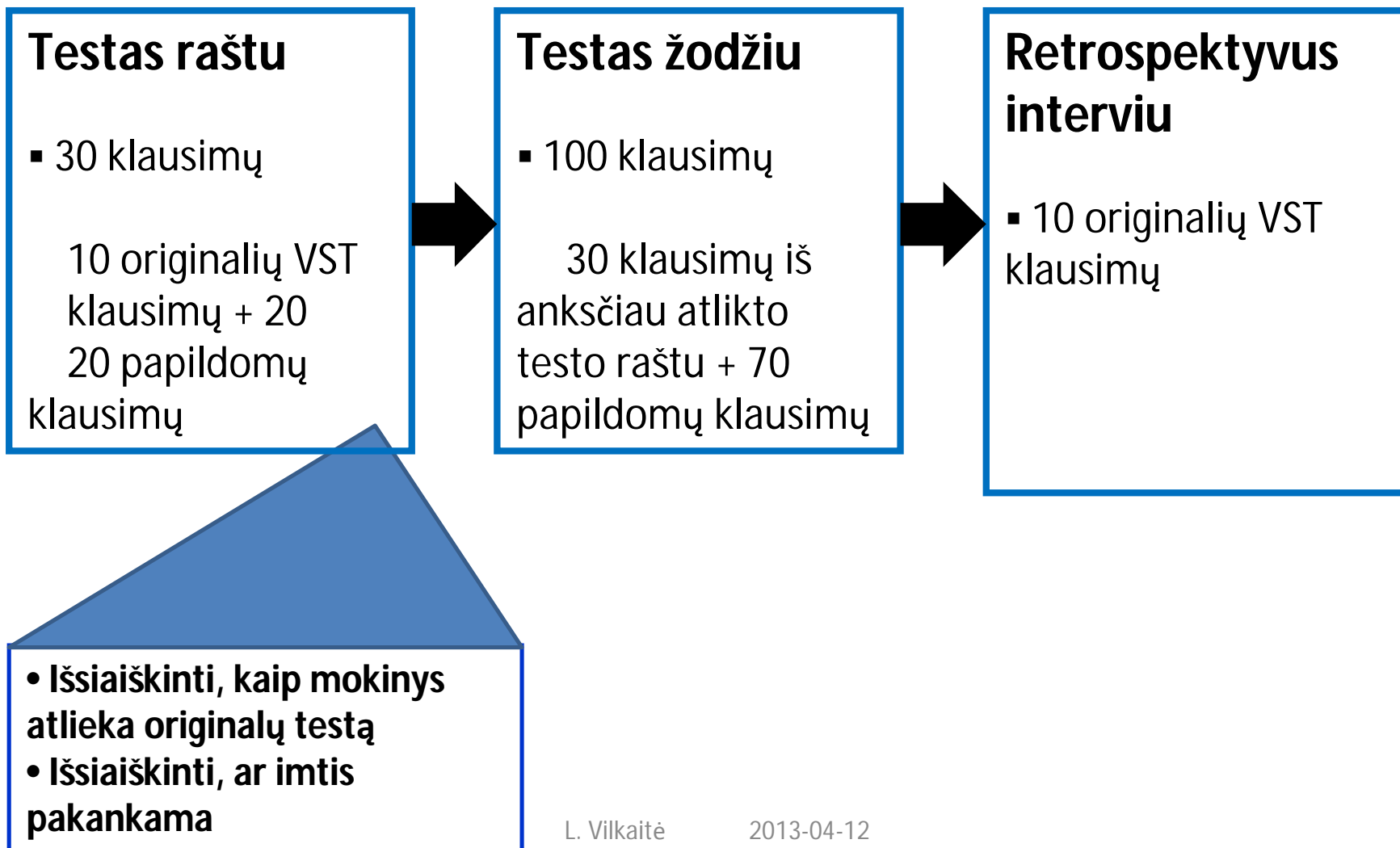
16. collapse: He **collapsed** during the meeting.

- a. fell asleep for a short time
- b. admitted that he has done something wrong
- c. gave up a job or position
- d. fell down because he was ill or weak

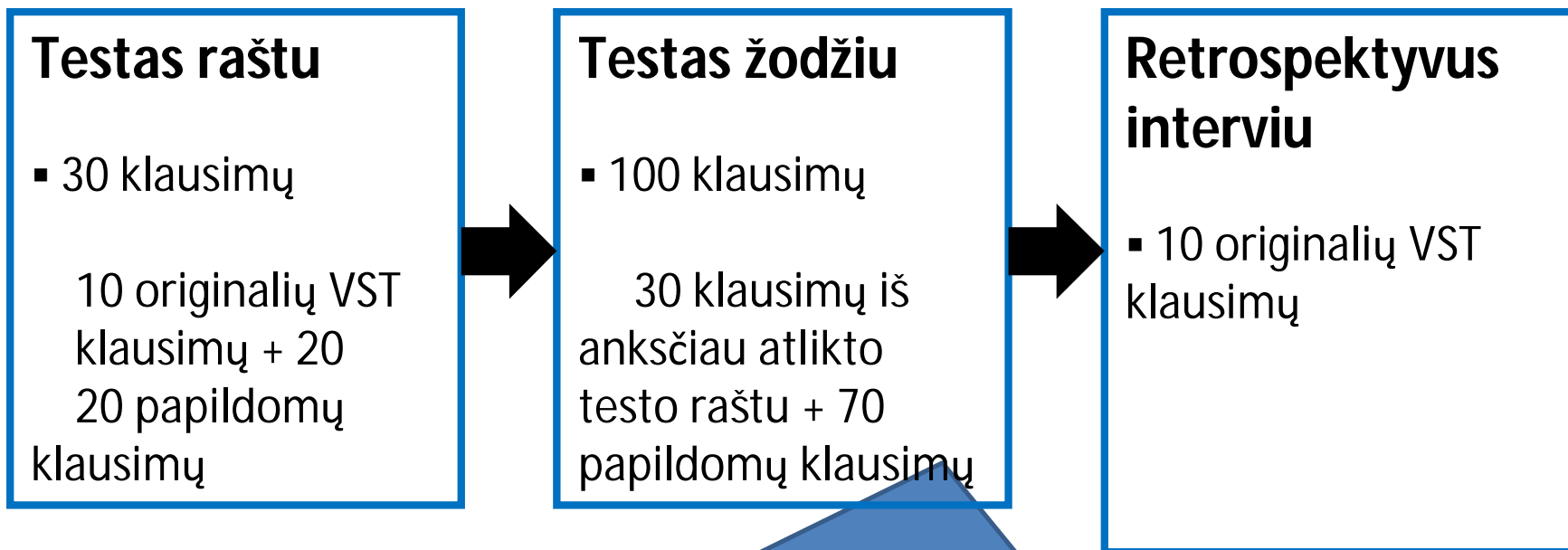
18. purse: She lost her **purse**.

- a. a coloured cream which is put around the eyes
- b. an official document
- c. a small bag to keep money
- d. something you wear on your neck

# Procedūra



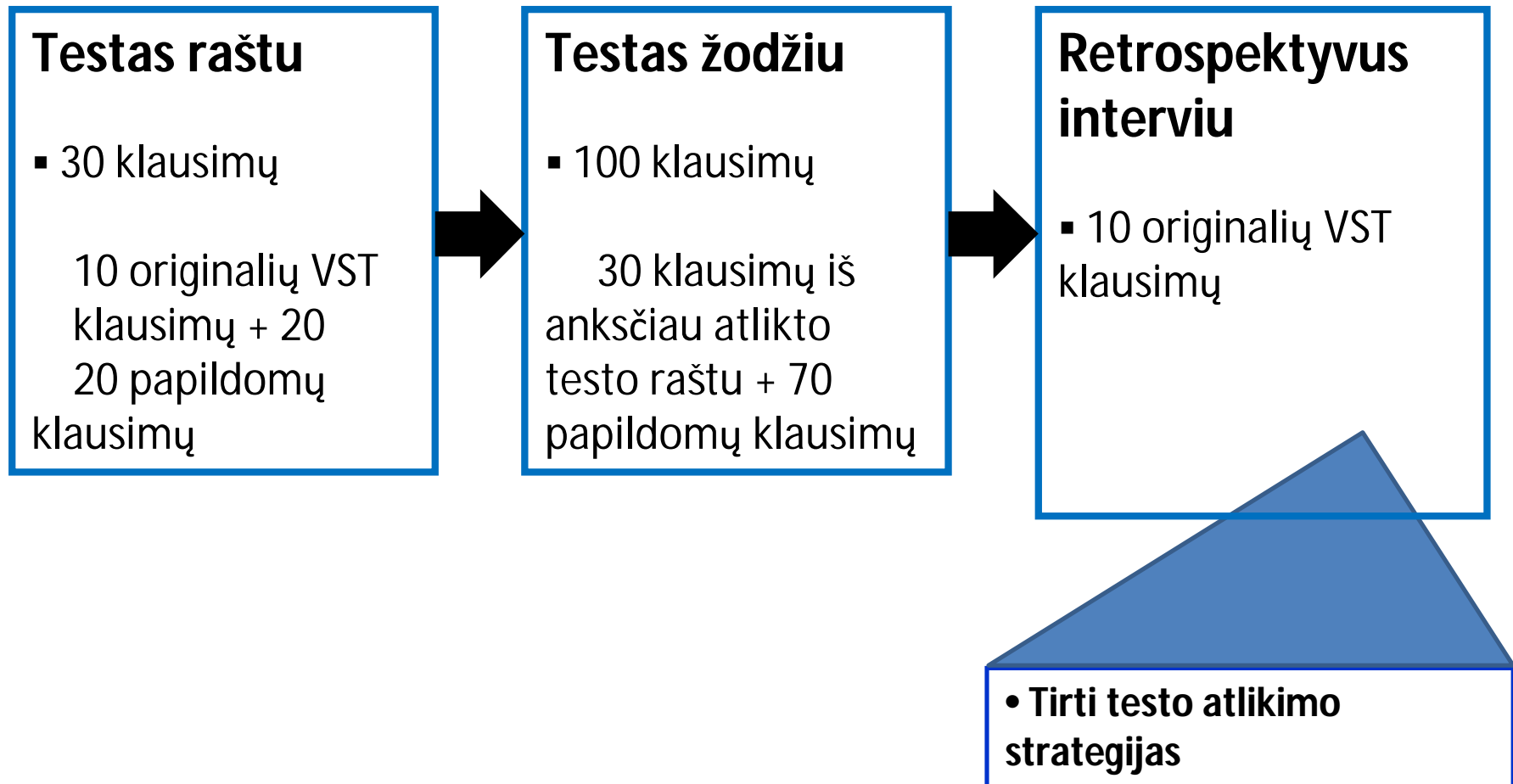
# Procedūra



- Išsiaiškinti, kiek žodžių mokinys žino tame dažnumo lygmenyje (1:10)
- Palyginti rezultatą su testo rezultatais



# Procedūra



# Dalyviai

## **1 tyrimas. 3 K žodžiai**

40 lietuvių, kuriems anglų yra L2  
Įvairaus kalbos mokėjimo lygio  
Vyrų N = 15; moterų N = 25  
Amžiaus vidurkis = 31 (SD 11,3)

## **2 tyrimas. 6 K žodžiai**

40 studentų universitete JK  
11 skirtingų L1  
Anglų kalba visiems L2  
Vyrų N = 12; moterų N = 28  
≥ IELTS 6.0; TOEFL iBT 79

# REZULTATAI

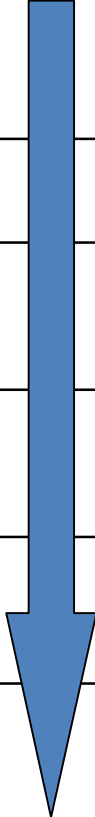
# Apibendrinti rezultatai

	1 tyrimas (3 000 level)				2 tyrimas (6 000 level)			
	Min. rezultatas	Maks. rezultatas	Vidurkis	SD	Min. rezultatas	Maks. rezultatas	Vidurkis	SD
10 klausimų	1	10	6,70	2,16	2	10	6,53	1,91
15 klausimų	2	15	10,50	3,37	3	15	10,25	2,94
20 klausimų	4	20	13,73	4,22	4	20	14,03	3,95
25 klausimų	5	24	16,88	5,16	4	25	17,63	5,31
30 klausimų	6	29	20,68	5,84	6	30	21,35	6,34
Testas žodžiu (100)	10	93	61,30	21,84	2	93	55,53	24,23

# 1. Ar pakankama VST imtis?

## Testas žodžiu (100 žodžių)

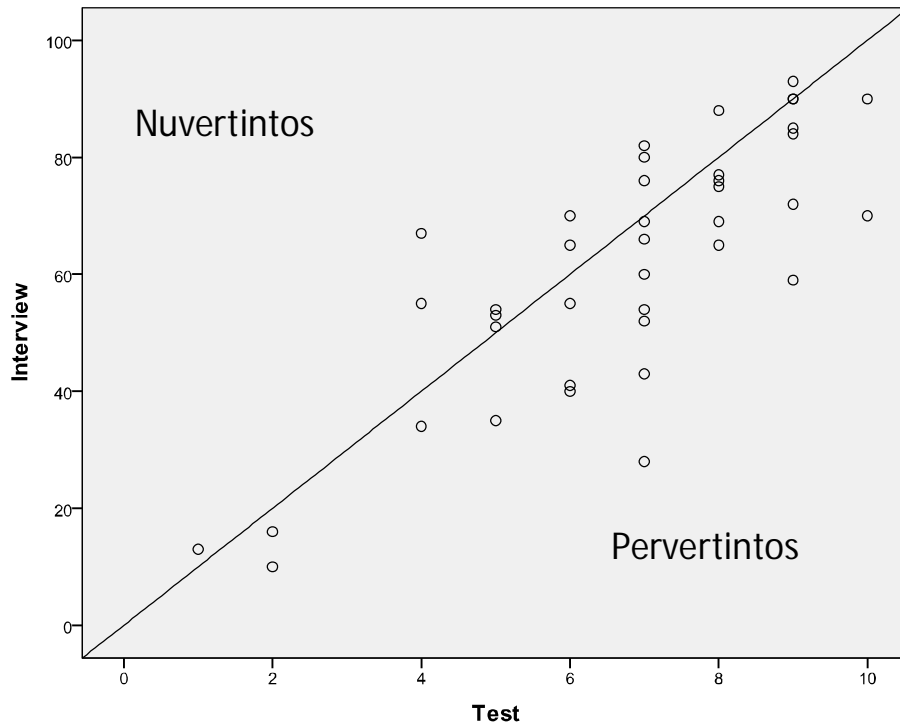
Testas raštu	Lietuviai 3K $r$ ( $r^2$ )	Ivairių kalbų 6K $r$ ( $r^2$ )
10 klausimų	0,80 (64 %)	0,86 (74 %)
15 klausimų	0,87 (76 %)	0,91 (83 %)
20 klausimų	0,90 (81 %)	0,90 (81 %)
25 klausimų	0,91 (81 %)	0,91 (83 %)
30 klausimų	0,93 (86 %)	0,96 (92 %)



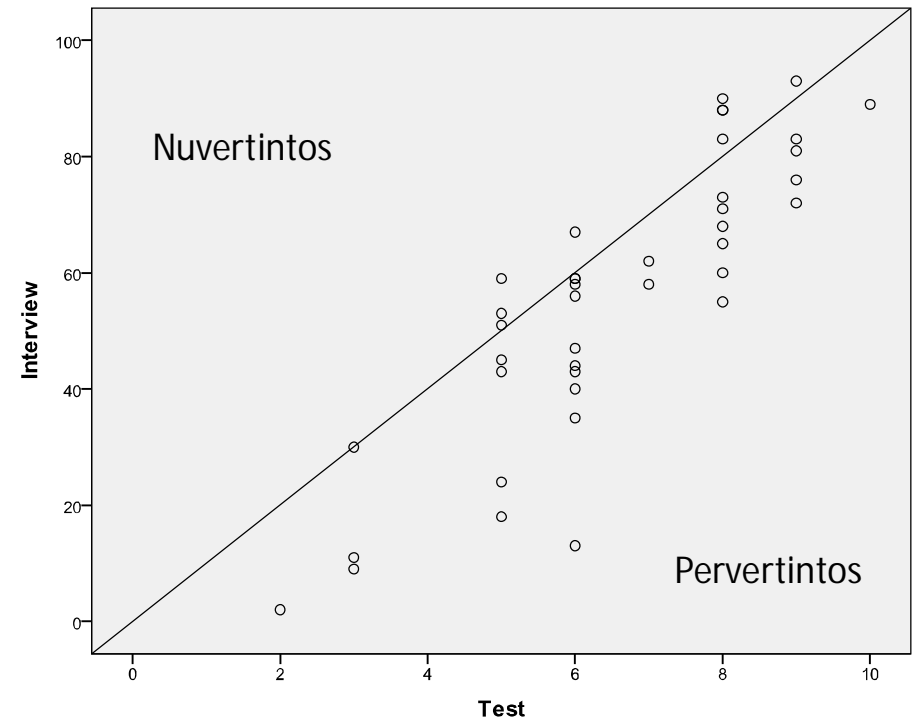
Visos koreliacijos: Pearson \*\*  $p < .001$

# 2. Kaip spėjimas teste veikia rezultatus?

3K L1 lietuvių



6K įvairios L1



## 2. Kaip spėjimas teste veikia rezultatus?

<p>A</p> <p>Žinojo atsakymą ir atsakė teisingai</p>	<p>B</p> <p>Žinojo atsakymą, bet atsakė neteisingai</p>
<p>C</p> <p>Nežinojo atsakymo, bet atsakė teisingai</p>	<p>D</p> <p>Nežinojo atsakymo ir atsakė neteisingai</p>

## 2. Kaip spėjimas teste veikia rezultatus?

<p>A</p> <p>Žinojo atsakymą ir atsakė teisingai</p>	<p>B</p> <p>Žinojo atsakymą, bet atsakė neteisingai</p>
<p>C</p> <p>Nežinojo atsakymo, bet atsakė teisingai</p>	<p>D</p> <p>Nežinojo atsakymo ir atsakė neteisingai</p>



# Atsakymų teste raštu ir žodžiu palyginimas

		VST 3 000		VST 6 000	
		Atsakė teisingai (%)	Neatsakė teisingai (%)	Atsakė teisingai (%)	Neatsakė teisingai (%)
Testas žodžiu	Žinojo	A 195 (49 %)	B 11 (3 %)	A 207 (52 %)	B 12 (3 %)
	Nežinojo	C 72 (18 %)	D 122 (30 %)	C 52 (13 %)	D 129 (32 %)

# Atsakymų teste raštu ir žodžiu palyginimas

		VST 3 000		VST 6 000	
		Atsakė teisingai (%)	Neatsakė teisingai (%)	Atsakė teisingai (%)	Neatsakė teisingai (%)
Testas žodžiu	Žinojo	A 195 (49 %)	B 11 (3 %)	A 207 (52 %)	B 12 (3 %)
	Nežinojo	C 72 (18 %)	D 122 (30 %)	C 52 (13 %)	D 129 (32 %)

# Atsakymų teste raštu ir žodžiu palyginimas

		VST 3 000		VST 6 000	
		Atsakė teisingai (%)	Neatsakė teisingai (%)	Atsakė teisingai (%)	Neatsakė teisingai (%)
Testas žodžiu	Žinojo	A 195 (49 %)	B 11 (3 %)	A 207 (52 %)	B 12 (3 %)
	Nežinojo	C 72 (18 %)	D 122 (30 %)	C 52 (13 %)	D 129 (32 %)

# Atsakymų teste raštu ir žodžiu palyginimas

		VST 3 000		VST 6 000	
		Atsakė teisingai (%)	Neatsakė teisingai (%)	Atsakė teisingai (%)	Neatsakė teisingai (%)
Testas žodžiu	Žinojo	A 195 (49 %)	B 11 (3 %)	A 207 (52 %)	B 12 (3 %)
	Nežinojo	C 72 (18 %)	D 122 (30 %)	C 52 (13 %)	D 129 (32 %)

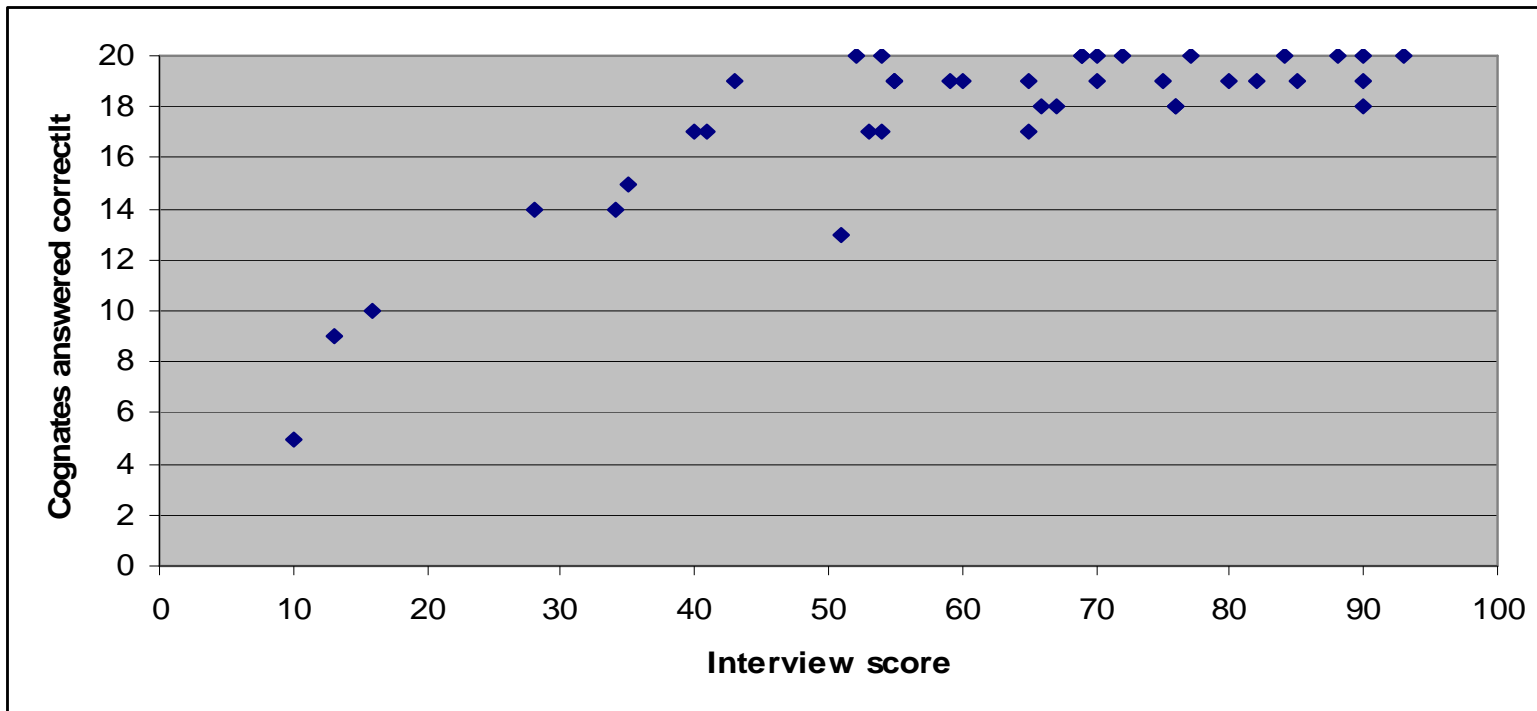
# Sėkmingi spėjimai stipresnių ir silpnesnių mokinių grupėse

		Žodžiai, kurių reikšmę mokinys atspėjo											
		0		1		2		3		4		5	
Grupė	N	3K	6K	3K	6K	3K	6K	3K	6K	3K	6K	3K	6K
Stipresnieji	16	31 %	56 %	38 %	31 %	6 %	6 %	13 %	0 %	6 %	6 %	6 %	0 %
Silpnesnieji	16	6 %	19 %	19 %	13 %	50 %	38 %	19 %	19 %	6 %	6 %	0 %	6 %
Visi	40	18 %	45 %	25 %	20 %	27 %	25 %	20 %	5 %	5 %	3 %	5 %	2 %

# 3. Kaip skoliniai veikia rezultatus?

3K duomenys

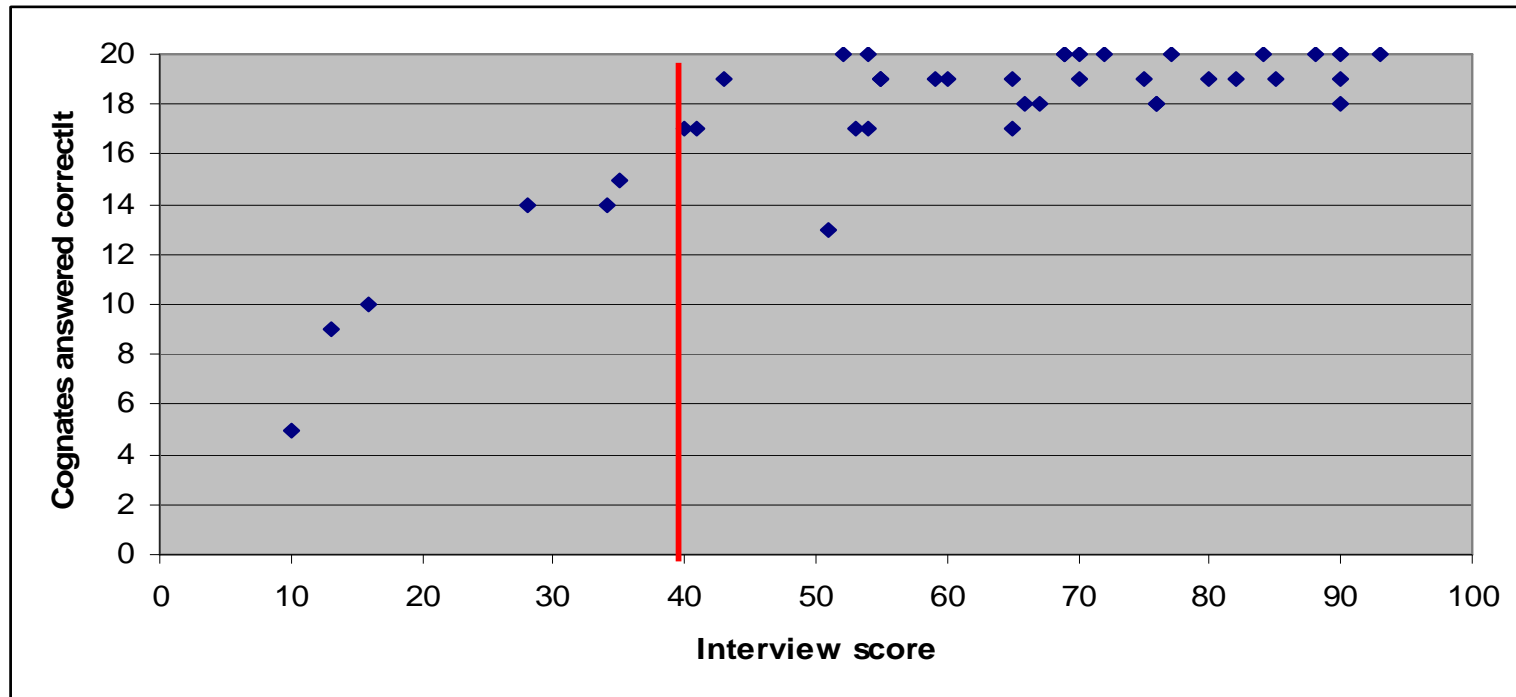
88 % skolinių atsakyti teisingai



# 3. Kaip skoliniai veikia rezultatus?

3K duomenys

88 % skolinių atsakyti teisingai



## 4. Kokias strategijas naudoja mokiniai?

	Strategija					
	1. Žodžio reikšmę žinojo	2. Žinojo giminišką žodį	3. Atmetimas ir asociacijos	4. Fonetiškai panašus žodis	5. Sakinio kontekstas	6. Aklas spėjimas
Dažnumas*	95	8	53	18	10	7
Teisingas atsakymas teste	91 (96 %)	7 (88 %)	20 (38 %)	18 (100 %)	1 (10 %)	1 (14 %)
Teisingai atsakė žodžiu	90 (95 %)	6 (75 %)	6 (11 %)	11 (61 %)	0 (0 %)	0 (0 %)

\* Iš 191 atsakymo



# Prastų klausimų pavyzdžiai

3K

5. dinosaur: The children were pretending to be **dinosaurs**.
- a. robbers who work at sea
  - b. very small creatures with human form but with wings
  - c. large creatures with wings that breathe fire
  - d. animals that lived an extremely long time ago
6. strap: He broke the **strap**.
- a. promise
  - b. top cover
  - c. shallow dish for food
  - d. strip of material for holding things together
10. lonesome: He felt **lonesome**.
- a. ungrateful
  - b. very tired
  - c. lonely
  - d. full of energy

# Išvados

1(2)

- Akivaizdu, kad iš emės VST dažnai pervertina mokamų žodžių skaičių.
- Didesnė testo imtis galėtų užtikrinti tikslesnius rezultatus.
- Spėliojimas veikia testo rezultatus maždaug **16 – 34 %**.

# Išvados

2(2)

- Skolinius mokiniai dažniausiai atpažįsta ir atsako teisingai.
- Reikėtų atidžiai narinėti kiekvieną klausimą, norint atsikratyti prastai veikiančių klausimų.
- Neturėtų būti kuriamos dvikalbės testo versijos, kol patį dar reikėtų taisyti.

# Apribojimai

- Tik du lygmenys
- Testas nebuvo sukurtas naudoti atskirais lygmenimis

# Kas iš to?

- Pagal tyrimo rezultatus galima būtų pataisyti dabartinį VST.
- Tokių tyrimų įžvalgos svarbios kuriant naujus testus ar kuriant testus kitoms kalboms.
  - Lietuvių kalbai tokių testų neturime, bet jie galėtų būti taikomi.

# Literatūra

Beglar, D. (2010). A Rasch-based validation of the Vocabulary Size Test. *Language Testing*, 27(1), 101-118.

Gyllstad, H. (2012). Validating the Vocabulary Size Test - A Classical Test Theory Approach. Poster presented at the *Ninth Annual Conference of EALTA, Innsbruck, Austria, 31 May – 3 June 2012*.

Meara (1992). *EFL Vocabulary Tests*. University College, Swansea: Centre of Applied Language Studies.  
Nation, I.S.P. (2006). How large vocabulary is needed for reading? *The Canadian Modern Language Review*, 63 (1), 59-82.

Nation, P. (1983). Teaching and Testing vocabulary. *Guidelines*, 5(1), 12-25.

Nation, P., Waring, R. (1997). Vocabulary size, text coverage and word lists. In N. Schimtt & M. McCarthy (Eds.) *Vocabulary description, acquisition, pedagogy* (p.p.6-19). Cambridge: Cambridge University Press.

Nation, P., & Beglar, D. (2007). A vocabulary Size Test. *The Language Teacher*, 31(7), 8-12.

Schmitt, N., Scmitt, D., Clapham, C. (2001). Developing and exploring the behaviour of two new versions of the Vocabulary Levels Test. *Language Testing*, 18(1), 55-88.

**Ačiū už dėmesį!**